

Tsa³ca³tse³ cho⁴ ti³.

El muchacho compró animales.

La Quinta Cartilla

Mazateca

Quinta Edición

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en cooperación con
La Dirección General de Asuntos Indígenas
de la
Secretaría de Educación Pública

México, D. F.

4.0501

1958

8-073

Propósitos de la Quinta Cartilla Mazateca

Para que la unidad de México se realice, es indispensable una lengua hablada en común, el español. Se requiere para el progreso y avance del país que cada uno de los ciudadanos esté en capacidad de leer y escribir. Entre las tribus indígenas, especialmente, se siente la necesidad de la castellanización y la alfabetización, cuya realización requiere continuado esfuerzo, tal como la Campaña Nacional de Alfabetización está llevando a cabo.

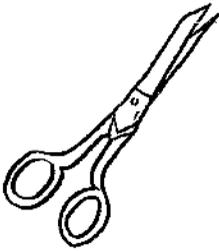
La aparición de esta cartilla lleva por objeto cooperar en este importante programa entre los mazatecos. Es evidente que la gente aprenda con mayor facilidad a leer y escribir en su propia lengua. De aquí que las lecciones de esta cartilla se basan en el mazateco, enseñándose primeramente las formas mazatecas con las que el alumno está familiarizado.

Desde el principio se da una serie de oraciones y narraciones sencillas. Se ha dado también para cada lección su traducción en castellano al frente de cada página. Es de esperarse, pues, que el alumno que constantemente asocie el castellano con su significado correspondiente en su propia lengua, pronto aprenderá a usar esas palabras y frases incorporándolas en su propia lengua. A medida que el alumno vaya aprendiendo a reconocer las sílabas de su propia lengua - sin dificultad alguna, ya que las sílabas forman palabras que el alumno entiende - le será mucho más fácil leer las mismas sílabas, cuando éstas forman palabras castellanas, presentando, desde luego, mayores dificultades.



to⁴jnc³ ma³-ni³

no mas uno



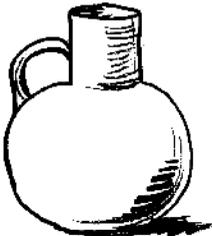
ti³xi²le⁴

tijeras



jnc³ xo²

un clavo



jnc³ xo²lo⁴

un jarro



jnc³ na³xo¹

una flor

-A³ tjiⁿ¹ -li² na³xo¹.

-¿Tienes flores?

-Tjiⁿ¹-na³ na³xo¹.

-Tengo flores.

-Jo¹ cji³ na³xo¹-li⁴.

-¿Cómo son tus flores?

-Tjiⁿ¹-na³ jnco³ xi³ ni²

-Tengo una roja.

cji³. Tjiⁿ¹-na³ jnco³ xi³

-Tengo una amarilla.

si³ne² cji³.

-A³ tjiⁿ¹ -li² xi³ a³so²

-¿Tienes una azul?

cji³.

-Tjiⁿ¹ -na³.

-Tengo.

-Coi³ xi³ me³-na³.

-Esa es la que quiero.

Jnco³ ti³ tjiⁿ¹ -le⁴

Un muchacho tenía las tijeras de su mamá. Encontró una flor.

ti³xi²le⁴-le⁴ na⁴-le⁴.

La cortó con las tijeras de su mamá.

Ci³so³co³ jnco³-le⁴ na³xo¹.

Qui³ti³ -ni³ ti³xi²le⁴-le⁴

na⁴-le⁴.



jnco³ co³ se² la⁴

una casuela

Jnco³ ta² ja³ ca² cji³ ne³
 xi¹ ne¹. So² ca⁴ ca² cji³ ne³.
 Si³ ma³-le⁴ na⁴-le⁴ ti³. Jnco³
 la² ta⁴ me³-le⁴. Ti³
 qui³ so³ co³-le⁴ jnco³ la² ta⁴.
 Li² coi³ ti⁴ cji³ ne³-ni³.
 so² ca⁴ ta² ja³.

Una cucaracha
 se comió la
 manteca. Se
 comió la
 azúcar. Le
 molestan a la
 mamá del
 muchacho.
 Ella quiso una
 lata. El
 muchacho encon-
 tró una lata.
 La cucaracha
 ya no come la
 azúcar.



ca³ni¹ti¹cja¹

él voltea

Ti³ qui³so³co³le⁴ jnc³
 la²ta⁴. Ti¹si¹cja³ne³
 la²ta⁴. Ti¹si¹cja³ne³-ni³
 qui⁴ti⁴ma². Jo³ ja³ne³
 la²ta⁴. Ti³ ti¹ca³ni¹ti¹cja¹
 la²ta⁴. Jo³ ja³ne³ la²ta⁴.

El muchacho encontró una lata. El estaba pegando a la lata. Con el azadón le estaba pegando. 'Cómo retumbó la lata.' El muchacho estaba volteando la lata. 'Cómo retumbó la lata.'

cja

cje

cji

cjo

Te³ ma³-ni³ xi³ tjio¹ si¹xa¹.

Diez personas estaban trabajando.

Tjin¹ xi³ tjio¹ si¹xa¹-ni³

Algunos estaban trabajando con azadón.

qui⁴ti⁴ma². Tjin¹ xi³

Algunos estaban trabajando con las

tjio¹si¹ xa¹-ni³ o²so⁴.

hozas. Estaban trabajando aprisa.

To⁴sa³sa³ tjio¹si¹xa¹.

Jnco³ ti³ qui³ ca³ni¹-le⁴

Un muchacho fué a dejarles un azadón.

jnco³ qui⁴ti⁴ma². Xi³jnco³

Otro fué a dejarles una hoz.

qui⁴3 ca³ni¹-le⁴ jnco³ o²so⁴.

Je² xi³ qui³ tjio¹se³.

Los que fueron estaban cantando.

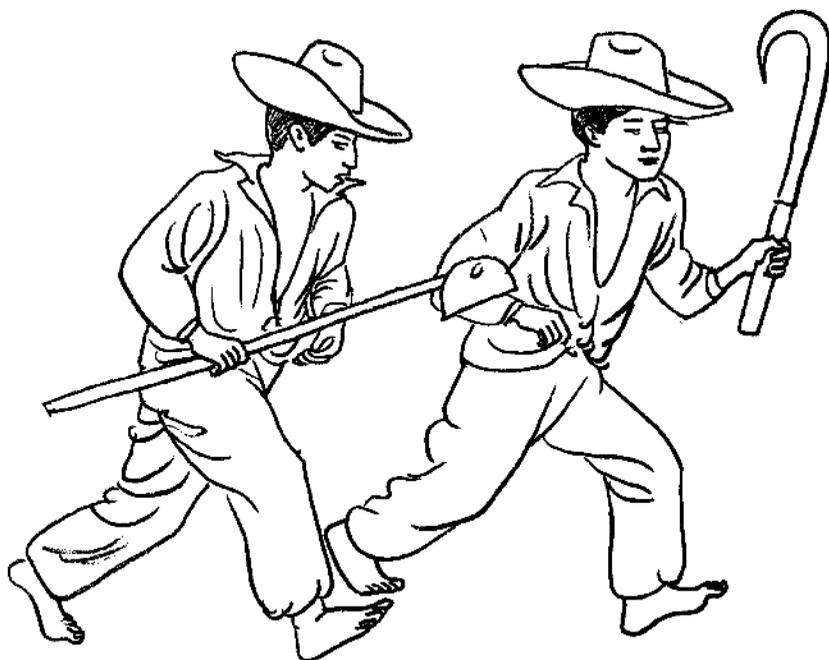
Je² xi³ tjio¹si¹ xa¹ li²coi³

Los que estaban trabajando no estaban cantando.

tjio¹se³.

To⁴tjio¹si¹xa¹-ni¹.

Estaban trabajando no más.





lo³mi²ta⁴

botella

Tjiⁿ¹-le⁴ lo³mi²ta⁴. Se²ti⁴
qui³ cja³a¹.

-A³ tjiⁿ¹ se²ti⁴ xi³
sa³te¹na³.

-Tjiⁿ¹. Jo¹ tjiⁿ¹ xi³
me³-li².

-Jnc³ lo³mi²ta⁴ me³-na³.

Je³qui³so³co³-le⁴ se²ti⁴. Qui³.

Ca³ca³ lo³mi²ta⁴. Li²coi³

ti⁴tjiⁿ¹-ni³le⁴ lo³mi²ta⁴.

Li²coi³ ti⁴tjiⁿ¹-ni³le⁴ se²ti⁴.

Ma⁴-xo¹ni³.

El tenía una botella. Fue a traer aceite.

-¿Hay aceite de venta?

-Hay. ¿Cuánto quieres?

-Quiero una botella.

Ya encontró aceite. Se fué.

Se cayó la botella. Ya no tenía la botella. Ya no tenía el aceite.

Pobrecito.

-Jo¹ tjiⁿ¹ no¹-li⁴, ti³.

-Te³ no¹-na⁴, na⁴².

-A³ je³²ma³-li² ni²xa¹ ni³
qui⁴ti⁴ma².

-Cje² ma³-na³ si³ xa¹³, na⁴².

-A¹-ni³.

-Li² a³-ni³.

-Ca²ta³ma³-li² xa¹.

-¿Cuántos años tienes, hijo?

-Tengo diez años, mamá.

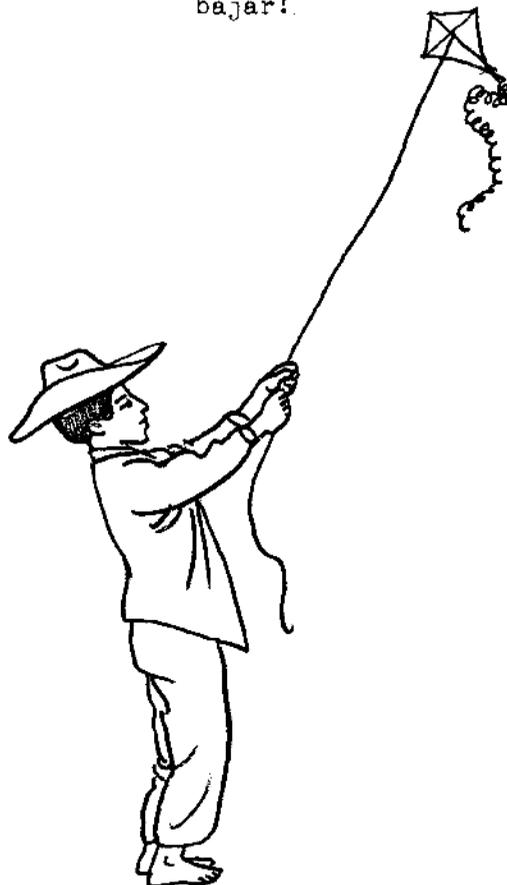
-¿Ya sabes trabajar con azadón?

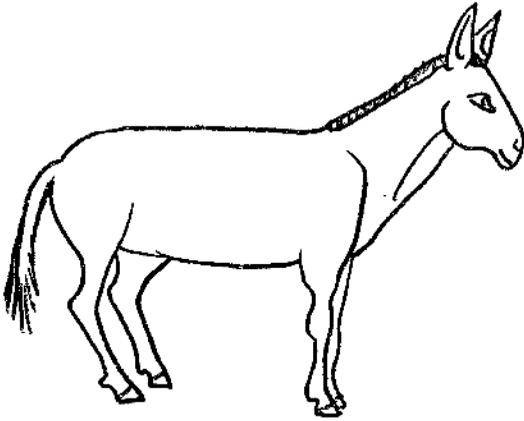
-Todavía no sé trabajar, mamá.

-¿Porqué?

-¿Quién sabe?

-¡Que no sepas trabajar!





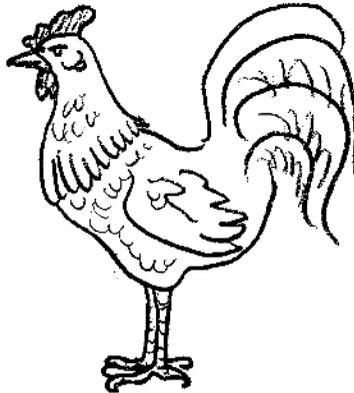
cho⁴ta²ja³

macho



chi²to³

gato



cha¹xi³cha¹

gallo

cha
ca

che
que

chi
qui

cho
co



Tji^{a1}-na³ cho⁴.

Tengo animales.

Tji^{a1}-na³ cha¹xi³cha¹.

Tengo un gallo.

Jo¹ si³,

¿Qué dices?

Jo¹ cji³ cha¹xi³cha¹-na⁴.

¿Cómo es mi gallo?

Ni² cji³ cha¹xi³cha¹-na⁴.

Mi gallo es rojo.

Li²coi³ ma³-le⁴ xa¹

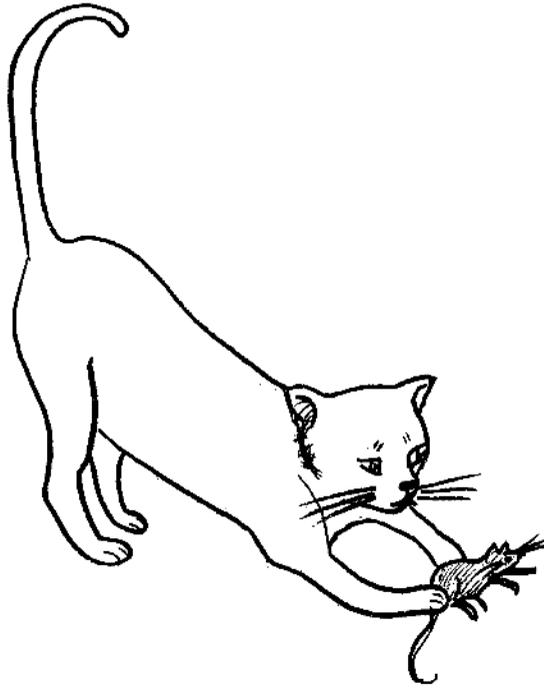
Mi gallo no sabe
trabajar.

cha¹xi³cha¹-na⁴. Ma³-le⁴ se³.

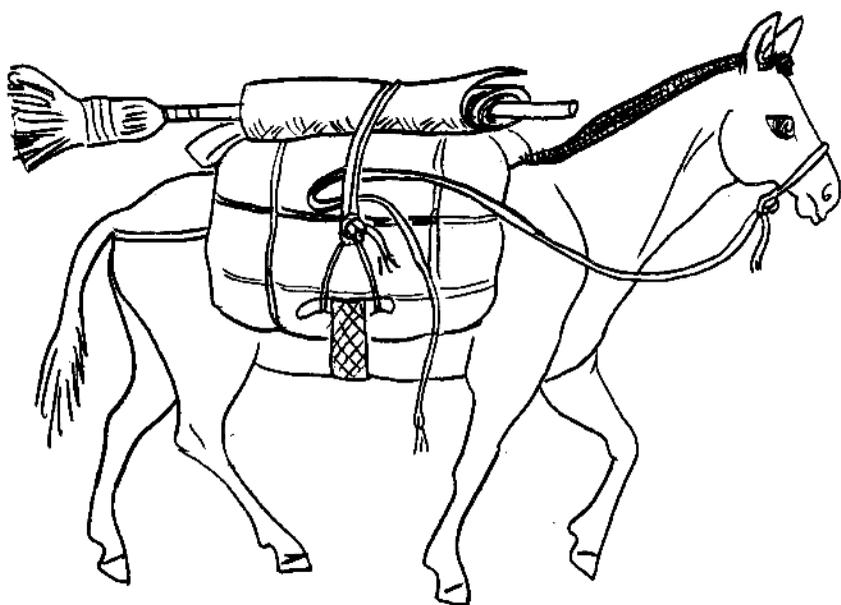
El sabe cantar.

To⁴coi³² xi³ ma³-le⁴.

Solamente eso sabe.



Tjiⁿ¹³ -sa³na³ cho⁴. Tjiⁿ¹ -na³ Tengo más animales.
 chi²to³. Jo¹ si³,
 jo¹ cji³ chi²to³-na⁴. Tengo un gato.
 Si³ne² cji³ chi²to³-na⁴. ¿Qué dices?
 Tjiⁿ¹ -le⁴ xa¹ chi²to³-na⁴. ¿Cómo es mi gato?
 Tjiⁿ¹ xi³ cji³ne³, Mi gato es amarillo.
 to⁴coi³² xa¹-le⁴. Mi gato tiene
 trabajo.
 Lo que come, eso
 es su trabajo.



Tjiⁿ¹³-sa³na³ cho⁴.

Tengo más animales.

Tjiⁿ¹-na³ cho⁴ta²ja³.

Tengo un macho.

Je³ cji³ cho⁴ta²ja³-na⁴.

Mi macho es gordo.

Ta²ja³-ni¹ cho⁴ta²ja³-na⁴.

Mi macho es fuerte.

Ma³-le⁴ xa¹.

El sabe trabajar.

Ma³-le⁴ to²ca³.

El sabe correr.

To⁴coi³² cho⁴ xi³ tjiⁿ¹-na³.

Solamente esos son los animales que tengo.

Tjio¹cji³ne³ cho⁴.

Ti¹cji³ne³ cha¹xi³cha¹.

Li²coi³ me³-le⁴ xi¹ne¹.

Li²coi³ me³-le⁴ na⁴xa⁴.

Ma³-le⁴ cji³ne³ nio⁴.

Me³-sa³le⁴ nio³.

Los animales están
comiendo.

El gallo está
comiendo.

No quiere manteca.

No quiere sal.

El sabe comer
tortillas.

Quiere más tortillas.

Ti¹cji³ne³ chi²to³. Li²coi³

me³-le⁴ li⁴ji⁴. Li²coi³

cji³ne³ li⁴ji⁴ chi²to³.

Tjiⁿ¹-le⁴ jnco³ ni⁴se³.

El gato está
comiendo. No quiere
pasto. Los gatos no
comen pasto.

El tiene un pájaro.

Ti¹cji³ne³ cho⁴ta²ja³.

Co¹to¹ cji³ xi³ cji³ne³.

Lo²xa⁴ ti¹cji³ne². Me³-sa³le⁴

lo²xa⁴.

El macho está
comiendo.

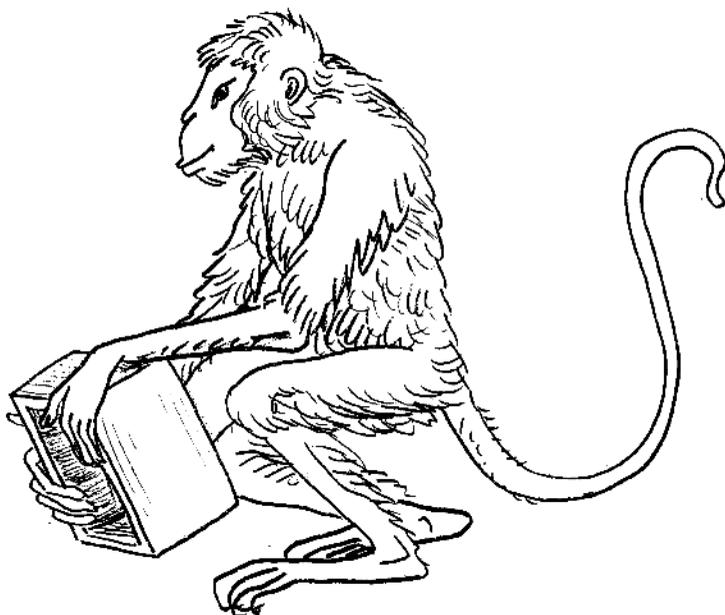
Lo que come es
redondo.

Está comiendo una
naranja. El quiere
más naranjas.

Li² coi³ ti¹ cji³ ne³ co³ ni³ .
 Li² coi³ qui³ so³ cò³ -le⁴ xi³
 cji³ ne³ .

El mono no está
 comiendo.
 El no encontró lo
 que come.

Tjiⁿ¹ -le⁴ ca² xa⁴ . To⁴ coi³² xi³ El tiene una caja.
 tjiⁿ¹ -le⁴ . Ma⁴ -xo¹ ni³ co³ ni³ . Solamente esa tiene.
 Pobre del mono.



Je² José me³-le⁴ cho⁴.
 Me³-le⁴ chi²to³. Me³-le⁴
 cha¹xi³cha¹. Me³-le⁴
 cho⁴ta²ja³. Li²coi³ me³-le⁴
 xi¹cja¹ José. Li²coi³ me³-le⁴
 co³ni³.

José quiso
 animales. Quiso
 un gato. Quiso
 un gallo. Quiso
 un macho. José no
 quiso un zorrillo.
 No quiso un mono.

José qui³ cja³?a¹ cho⁴ xi³
 me³-le⁴ Xi³jnc³ ti³
 tjiⁿ¹-le⁴ cho⁴. Tjiⁿ¹-le⁴
 cha¹xi³cha¹. Tjiⁿ¹-le⁴ chi²to³.
 Tjiⁿ¹-le⁴ cho⁴ta²ja³.

José fué a traer
 los animales que
 quiso. Otro mu-
 chacho tuvo animal-
 es. Tuvo un gallo.
 Tuvo un gato. Tuvo
 un macho.

Je² José ca²si¹je¹ cho⁴.
 José ca²si¹je¹-le⁴ xi³jnc³
 ti³ Chi²to⁴ ca²si¹je¹.
 Cha¹xi³cha¹ ca²si¹je¹.
 Cho⁴ta²ja³ ca²si¹je¹.

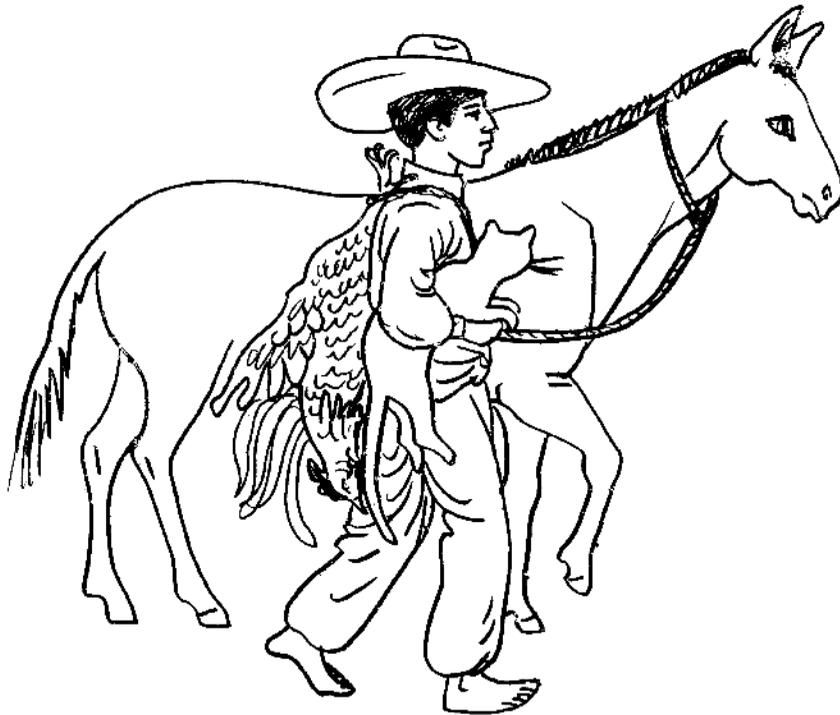
José pidió los
 animales. José
 le pidió al otro
 muchacho. Pidió
 un gato. Pidió
 un gallo. Pidió
 un macho.

Xi³ jnc³ ti³ qui³ ca³ni¹
 cho⁴. Qui³ ca³ni¹-le⁴ cho⁴-le⁴
 José. Chi²to³ qui³ ca³ni¹-le⁴
 Cho⁴ta²ja³ qui³ ca³ni¹-le⁴.
 Cha¹xi³cha¹ qui³ ca³ni¹-le⁴.

El otro muchacho
 fué a dejar los
 animales. Fué a
 dejar los animales
 de José. Fué a
 dejar el gato. Fué
 a dejar el macho.
 Fué a dejar el gallo.

Je²qui³so³co³-le⁴ cho⁴ José.
 To⁴coi³² cho⁴ xi³ me³-le⁴.

Ya encontró ani-
 males José. Sola-
 mente esos son los
 animales que quiso.



Tjiⁿ¹ xi³ me³-le⁴ na⁴-le⁴.
 Jo¹ cji¹ xi³ me³-le⁴. Sa⁴se⁴
 cji³ xi³ me³-le⁴. Co¹to¹ cji³
 xi³ me³-le⁴. Ni² cji³ xi³
 me³-le⁴.

Su mamá quiere algo. ¿Cómo es lo que quiere? Lo que quiere es verde. Lo que quiere es redondo. Lo que quiere es rojo.

Jo¹ si³, a³ me³-le⁴ ni³ so³.
 Li² coi³ me³-le⁴ ni³ so³.
 Li² coi³ ni² cji³ ni³ so³.

Dices, ¿Que quiere una jícara? No quiere una jícara. Las jícaras no son rojas.

Jo¹ si³, a³ me³-le⁴
 cha¹xi³cha¹. Li² coi³ me³-le⁴
 cha¹xi³cha¹. Li² coi³ co¹to¹
 cji³ cha¹xi³cha¹.

Dices, ¿Que quiere un gallo? No quiere un gallo. Los gallos no son redondos.

A³ me³-le⁴ na⁴cho⁴. Na⁴cho⁴
 me³-le⁴. Jo¹ cji³ na⁴cho⁴
 xi³ me³-le⁴. Na⁴cho⁴ni² xi³
 me³-le⁴. Ni² cji³ na⁴cho⁴ni².
 Sa⁴se⁴ cji³. Co¹to¹cji³.

¿Quiere una calabaza? Quiere una calabaza. ¿Cómo es la calabaza que quiere? Quiere un tamaloyote. El tamaloyote es rojo. Es verde. Es redondo.

Cho⁴ta⁴ me³-le⁴ mo²le⁴.
 Cha³-le⁴ chi³co³la². Cho⁴ta⁴
 qui³ cja³ ?a¹ chi³co³la².
 Qui³so³co³-le⁴ na⁴cho⁴ni².
 Qui³so³co³-le⁴ xi¹ne¹. Li²coi³
 qui³so³co³-le⁴ chi³co³la².
 Je³je³ chi³co³la². Li²coi³-la⁴
 ti⁴sa³te¹na³-ni³.

La persona quiso mole.
 Le falta chocolate.
 La persona fué a traer
 chocolate. El encon-
 tró tamaloyotes.
 El encontró manteca.
 El no encontró
 chocolate.
 Ya se acabó el
 chocolate.
 Probablemente ya no
 se vende.

Ma⁴-xo¹ni³ cho⁴ta⁴ xi³ me³-le⁴
 mo²le⁴. To⁴sa³ na⁴cho⁴ni²
 xi³ ti¹cji³ne³-ni¹. To⁴coi³
 xi³ qui³so³co³.

Pobre de la persona
 que quiso mole.
 Mejor es el tama-
 loyote que estaban
 comiendo. Solamente
 eso encontró.



-A³ tjiⁿ¹ cho⁴ xi³
ma³chi³ne³.

-¿Hay animales
comestibles?

-Tjiⁿ¹-la⁴, Ma³chi³ne³
cha¹xi³cha¹. Ma³chi³ne³
co¹lo¹.

-Sí, hay. El gallo
es comestible. El
guajolote es
comestible.

-A³ ma³chi³ne³ cho⁴ta²ja³.

-¿Es comestible el
macho?

-Li²coi³ ma³chi³ne³
cho⁴ta²ja³. Ma³-le⁴ xa¹
cho⁴ta²ja³.

-El macho no es co-
mestible. El macho
sabe trabajar.

-A³ ma³chi³ne³ chi²to³.

-¿Es comestible el
gato?

-Li²coi³ ma³chi³ne³ chi²to³.

-El gato no es
comestible.

-A³ ma³chi³ne³ co³ni³.

-¿Es comestible el
mono?

-Tjiⁿ¹ cho⁴ta⁴ xi³
ma³chi³ne³-le⁴ co³ni³.

-Hay gente que come
monos. Nosotros no
comemos monos.

Li²coi³ ma³chi³ne³-na¹
co³ni³.



na⁴tse¹
conejo



tso²ti³
muchacha



tsi³ni³ -le⁴
su tío

sa
tsa
cha

se
tse
che

si
tsi
chi

so
tso
cho

Qui³ tso²ti³. Qui³ ca³ne¹.
 Tjiⁿ¹-le⁴ ni³so³ tso²ti³.
 Tjiⁿ¹-le⁴ ni³sa³. Tso²ti³
 qui³si³cha³ ni³so³. Qui³si³cha³
 ni³sa³.
 -Ma⁴-xo¹ni³ na⁴le⁴.

Se fué la mucha-
 cha. Fué a lavar.
 La muchacha tenía
 una jícara. Ella
 tenía un cántaro.
 La muchacha perdió
 su jícara. Perdió
 su cántaro.

Pobre de su mamá.

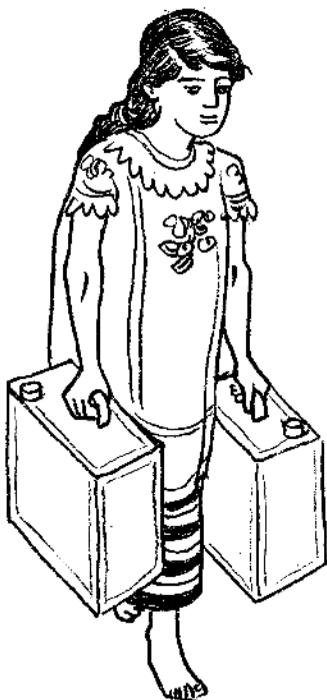
-Jo¹ cji³ na⁴tse¹.
 -Je³ cji³ na⁴tse¹.
 -A³ ma³-le⁴ xa¹ na⁴tse¹.
 -Li²coi³ ma³-le⁴ xa¹. Ma³-le⁴
 to²ca³. To⁴coi³² xi³ ma³-le⁴.
 -A³ ma³chi³ne³ na⁴tse¹.
 -Ma³chi³ne³ na⁴tse¹.

-¿Cómo es el
 conejo?
 -El conejo es
 gordo.
 -¿Sabe trabajar
 el conejo?
 -No sabe trabajar.
 Sabe correr. Sola-
 mente eso sabe.
 -¿Es comestible el
 conejo?
 -El conejo es
 comestible.

Tjiⁿ¹-le⁴ tsi³ni³ tso²ti³.
 Chi⁴ne⁴qui⁴cha⁴ ni¹
 tsi³ni³-le⁴. Me³-sa³le⁴
 qui⁴cha⁴ tsi³ni³-le⁴.
 Tso²ti³ qui³ ca³ni¹-le⁴
 xo⁴qui⁴cha⁴. Qui³ ca³ni¹-le⁴
 la²ta⁴. Qui³si¹xa¹
 tsi³ni³-le⁴. Jo³ ja³ne³
 qui⁴cha⁴-le⁴.

La muchacha tenía un tío. Su tío era hojalatero. Su tío quiso más metal.

La muchacha fué a dejarle latas chicas. Fué a dejarle latas. Su tío trabajó. 'Como retumbó su metal.'



Tjiⁿ¹ xi³ me³-le⁴ na⁴-na⁴.
 Je² tso²ti³ tsa³ca³te¹na³-le⁴
 xi³ me³-le⁴. Ni³so³
 tsa³ca³te¹na³-le⁴ tso²ti³.
 Xi¹ne¹ tsa³ca³te¹na³-le⁴.
 Na⁴xa⁴ tsa³ca³te¹na³-le⁴.
 To⁴coi³² xi³
 tsa³ca³te¹na³-le⁴.

Mi mamá quiso algo. Esta muchacha le vendió lo que quiso. La muchacha le vendió una jicara. Le vendió manteca. Le vendió sal. Solamente eso le vendió.

Tjiⁿ¹tjiⁿ¹ cho⁴ta⁴. Tjiⁿ¹
 xi³ tsa³ca³te¹na³. Jnc³
 cho⁴ta⁴ tsa³ca³te¹na³ ti⁴²..
 Xi³jnc³ tsa³ca³te¹na³ ni³sa³.
 Tso²ti³ tsa³ca³tse³ ni³sa³
 cho⁴tse⁴. Na⁴-le⁴ tsa³ca³tse³
 jnc³ ti⁴².
 A³ tjiⁿ¹ xi³ tsa³ca³tse³
 tsi³ni³-li⁴.

Había mucha gente. Estaban los que vendieron. Una persona vendió ollas. Otra vendió cántaros. La muchacha compró un cántaro nuevo. Su mamá compró una olla.

¿Compró algo tu tío?

Na⁴tse¹ me³-le² tso²ti³.

Tsi³ni³-na⁴ tjiⁿ¹-le⁴ na⁴tse¹.

Tsa³ca³te¹na³ na⁴tse¹-le⁴

tsi³ni³-na⁴. Tsa³ca³tse³

na⁴tse¹ tso²ti³.

La muchacha quiso
un conejo.

Mi tío tenía un
conejo.

Mi tío vendió
su conejo.

La muchacha compró
el conejo.

Je² xi³ cji³ne³

tsa³ca³tse³-le⁴ na⁴tse¹-le⁴.

Tjiⁿ¹tjiⁿ¹ xi³ ti¹cji³ne³

na⁴tse¹. Je³ cji³ na⁴tse¹.

Tso²ti³ tsa³ca³tse³-le⁴ jnc³

ca²xa⁴. To⁴coi³² xi³

tsa³ca³tse³ tso²ti³.

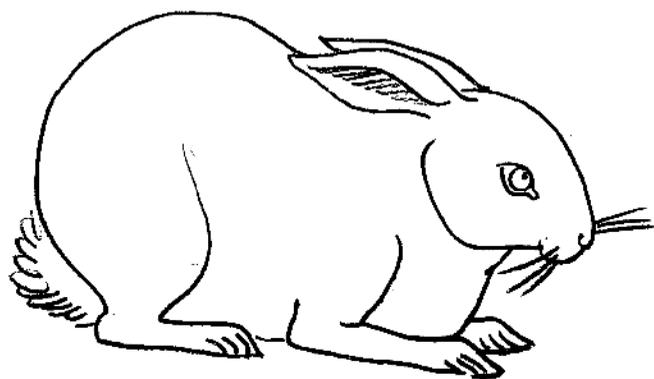
Le compró lo que come
su conejo.

El conejo tenía
mucho de comer.

El conejo estaba
gordo.

La muchacha le compró
una caja.

Solamente eso compró
la muchacha.



Co¹lo¹ me³-le⁴ tso²ti³.
 Jnc³ ti³ qui³ ca³ni¹-le⁴
 co¹lo¹. Tso²ti³ tsa³ca³tse³
 co¹lo¹. Xi¹ne¹ cji³ co¹lo¹
 xi³ tsa³ca³tse³. Me³-sa³le⁴
 co¹lo¹ na⁴-le⁴. Li²coi³
 qui³so³co³-le⁴. To⁴cha¹xi³cha¹
 xi³ qui³so³co³-le⁴.
 Ma⁴-xo¹ni³ na⁴-le⁴.

La muchacha quiso
 un guajolote.
 Un muchacho le fué
 a dejar un guajolote.
 La muchacha compró
 el guajolote.
 El guajolote que ella
 compró estaba gordo.
 Su mamá quiso más
 guajolotes. No los
 encontró.
 Ella encontró gallos,
 nada más.

Pobre de su mamá.



Ma ³ -le ⁴ xa ¹ je ² tso ² ti ³ .	La muchacha sabe trabajar.
Qui ³ ca ³ ni ¹ -le ⁴ qui ⁴ ti ⁴ ma ²	Fué a dejar un azadón a su tío.
tsi ³ ni ³ -le ⁴ . Ma ⁴ -xo ¹ ni ³	Pobre de su tío.
tsi ³ ni ³ -le ⁴ . Li ² coi ³ me ³ -le ⁴	No quiso el azadón.
qui ⁴ ti ⁴ ma ² . To ⁴ sa ³ nio ⁴ xi ³	Mejor quiso tortillas.
me ³ -le ⁴ . Ma ³ -le ⁴ xa ¹ tso ² ti ³ .	La muchacha sabe trabajar.
Nio ⁴ qui ³ ca ³ ni ¹ -le ⁴ .	Le fué a dejar tortillas.
Me ³ -sa ³ le ⁴ nio ⁴ tsi ³ ni ³ -le ⁴ .	Su tío quiso más tortillas.
Qui ³ ca ³ ni ¹ -sa ³ le ⁴ tso ² ti ³ .	La muchacha fué a dejar más.
Ma ⁴ -xo ¹ ni ³ tso ² ti ³ . Tji ⁿ¹ tji ⁿ¹	Pobre de la muchacha. Era mucho lo que fué a dejar a su tío.
xi ³ qui ³ ca ³ ni ¹ -le ⁴	
tsi ³ ni ³ -le ⁴ . Tse ³ xa ¹ xi ³	Ella encontró mucho trabajo.
qui ³ so ³ co ³ -le ⁴ .	

Ti¹si¹te³ nio⁴ tso²ti³.
-Ti⁴chi³, ti¹tso²-le⁴
na⁴cha¹³-le⁴.

La muchacha está echando tortillas.
-Come, le está diciendo a su suegra.

-Ti⁴chi³ na⁴cho⁴,
ti¹tso²le⁴.

-Come calabaza, le está diciendo.

Li²coi³ me³-le⁴ na⁴cho⁴
na⁴cha¹³-le⁴. To⁴nio⁴
ti¹cji³ne³.

Su suegra no quiere calabaza.
Solamente tortillas está comiendo.

Ti¹si¹te³-sa³ nio⁴ tso²ti³.
-Ti⁴chi³, ti¹tso²-le⁴
tsi³ni³-le⁴.

La muchacha está echando más tortillas. -Come, le dijo a su tío.

Ti¹cji³ne³ tsi³ni³-le⁴. Nio⁴
ti¹cji³ne³. Na⁴cho⁴
ti¹cji³ne³.

Su tío está comiendo. Está comiendo tortillas. Está comiendo calabaza.



Je² na⁴-le⁴ ti³

La mamá del muchacho
quiso un metate
nuevo.

me³-le⁴ na⁴tsi¹ cho⁴tse⁴.

-Je² tsi³ni³-li⁴ tjiⁿ¹-la⁴le⁴,
qui³tso²-le⁴ ti³-le⁴.

-Probablemente tu
tío tiene uno, le
dijo a su hijo.

Ti³ qui³ ca³tse³ na⁴tsi¹
cho⁴tse⁴.

El muchacho fué a
comprar un metate
nuevo.

-Li²coi³ ti⁴tjiⁿ¹-ni³na³
na⁴tsi¹, qui³tso²-le⁴
tsi³ni³-le⁴. -Je³je³.

-Ya no tengo metates,
le dijo su tío. -Ya
se acabaron.

-Ca²ta³si¹je¹-le⁴ cho⁴ta⁴
xi³ tjiⁿ¹-le⁴ co³se²la⁴,
qui³tso² jncó³ tso²ti³.

-Que pida a la
gente que tiene
casuelas, dijo una
muchacha.

Ti³ qui³ ca³tse³ na⁴tsi¹
cho⁴tse⁴. Qui³ si¹je¹-le⁴
cho⁴ta⁴ xi³ tjiⁿ¹-le⁴
co³se²la⁴. Je² cho⁴ta⁴
tjiⁿ¹-le⁴ na⁴tsi¹.

El muchacho fué a
comprar un metate
nuevo. Fué a
pedirle a la per-
sona que tiene
casuelas. Esa
persona tuvo meta-
tes. Le vendió
uno. El muchacho
compró un metate.

Tsa³ca³te¹na³ jncó³le⁴. Ti³
tsa³ca³tse³ na⁴tsi¹.

Cho⁴ta⁴chi⁴ne⁴ ni¹
 tsi³ni³-na⁴. Ma³-le⁴ xa¹.
 Je² ni¹ cho⁴ta⁴xa¹
 cho⁴tse⁴. Je² ni¹ xi³
 tsa³ca³te¹xo³ma³ cho⁴ta⁴
 xi³ tjio¹ si¹xa¹.
 -Tjiⁿ¹ xa¹, qui³tso²-le⁴
 cho⁴ta⁴. -Ti⁴xa¹-nio³
 qui⁴ti⁴ma², qui³tso²-le⁴.
 -Ti⁴xa¹-nio³ o²so⁴.

Mi tío es una
 persona sabia.
 El sabe trabajar.
 El es el presi-
 dente nuevo.
 El es quien mandó
 a la gente que
 trabaja.

-Hay trabajo, le
 dijo a la gente.
 -Trabajen con
 azadones, les
 dijo.
 -Trabajen con
 las hozes.

Me³-le⁴ tso⁴mi¹ cho⁴ta⁴xa¹.
 Qui³ cja³ʔa¹ tso⁴mi¹ cho⁴ta⁴.
 Cho⁴ta⁴xa¹ ni¹ xi³
 tsa³ca³te¹xo³ma³.

El presidente
 quiso arena.
 La gente fue a
 traer arena.
 Era el presidente
 que los mandó.

Jo¹ tso²-ni³ en¹-vi⁴ c'ia⁴ nca³
en¹-na¹. Chiji¹³ nca³ en¹-na¹.

¿Cómo se dicen en Mazateco
estas palabras? Escríbalas.

tijeras

clavo

botella

gato

gallo

naranja

mono

manteca

flor

su suegra

su tío

Quiere conejos.

¿Cuántos años tienes?

Tengo animales.

Mi gato es amarillo.

Es verde.

a	e	i	o
sa	se	si	so
ta	te	ti	to
ja	je	ji	jo
xa	xe	xi	xo
ma	me	mi	mo
na	ne	ni	no
la	le	li	lo
ca	que	qui	co
cja	cje	cji	cjo
cha	che	chi	cho
tja	tje	tji	tjo

